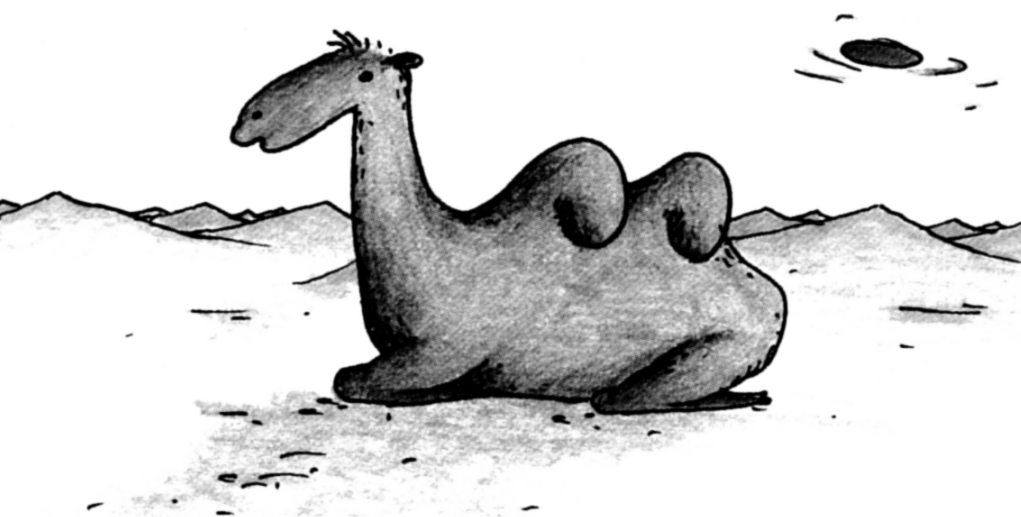


*Ilmar Trull*  
**TANTSIV KAAMEL – 2**



*Ильмар Трулль*  
**ТАНЦУЮЩИЙ ВЕРБЛЮД – 2**

Ilmar Trull

## **TANTSIV KAAMEL – 2**

Ильмар Трулль

## **ТАНЦУЮЩИЙ ВЕРБЛЮД – 2**

Перевел с эстонского Борис Балясный

BRI & Ko OÜ

Tallinn 2013

Ilmar Trull. Tantsiv kaamel – 2  
Ильмар Трулль. Танцующий верблюд – 2

Projekti elluviimist on toetanud  
Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium  
Проект осуществлен при поддержке  
Министерства культуры Эстонской Республики



Autori pildid  
Рисунки автора

Tõlkija: Boriss Baljasnõi  
Переводчик: Борис Балясный

Tõlke toimetaja: Vitali Belobrovstev  
Редактор перевода: Виталий Белобровцев

Küljendaja: Katrin Põdra  
Верстальщик: Катрин Пыдра

Титулы оригиналов:  
*Ilmar Trull. „Musta kassi Mumba“, Eesti Ekspressi Kirjastuse AS, Tallinn, 2006*  
*Ilmar Trull. „Tuvi jalutab, Kirjastus Varrak, Tallinn, 2012*  
*Ilmar Trull. „Väike viisakas kärbes“, Kirjastus Varrak, Tallinn, 2011*

© Ilmar Trull, Boriss Baljasnõi ja OÜ BRI & Ko 2013  
ISBN 978-9949-9435-3-1

Остроумные стихи Ильмара Трулля включены в состав ряда поэтических сборников и учебников. Почти все рисунки в его книгах выполнены самим автором. Это весело и обогащает содержание стихов. Ильмар Трулль выпустил 9 поэтических сборников.

Творчество автора отмечено рядом литературных премий. Дважды он был удостоен ежегодной литературной премии фонда «Капитал культуры»: в 1998-ом году за сборник „Lõbusad luuletused“ («Весёлые стихи») и в 2007-ом году за сборник „Järvevaht ja joogivesi“ («Сторож озера и питьевая вода»). Четыре раза он удостоивался ежегодной премии им. К. Э. Сёэта за заслуги в области детской поэзии (1999, 2005, 2007, 2012).

Перевел стихи Борис Балясный, поэт и переводчик эстонской поэзии, выпустивший 3 своих и почти 20 переводных поэтических сборников. Преподавать теории и практики перевода Таллиннского университета, именно о поэтическом переводе он написал и защитил магистерскую (в 2000-м в ТЛУ) и докторскую (в 2005-м в ТУ) диссертации.

**1 osa**

**MUSTA KASSI MUMBA**

**1 часть**

**ЧЕРНАЯ КОШКА МУМБА**



## KUNST

Üpris vanasti Euroopas  
koopakaru kivist koopas  
kõlas koopainime,  
ise külmast sinine.

Mis ta tegi seal Euroopas  
selles koopakaru koopas?  
Eks tegi pilte koopasse  
ja müüs neid siis Euroopasse.



## ИСКУССТВО

Неолит, Европа, звери.  
Человек стоял в пещере  
у медведя в холод лютый  
неодетый, необутый.

Что он делал в той пещере,  
в той Европе полной зверя?  
Рисовал зверей. Картинки  
продавал на Еврорынке.

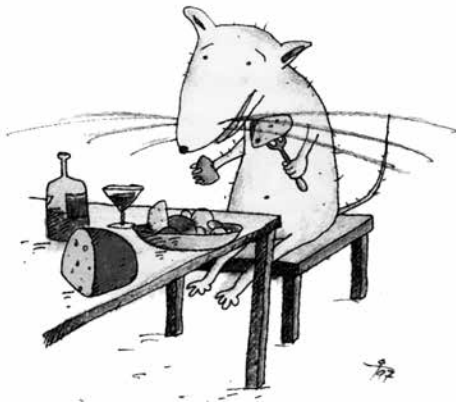


## HIIRE PIDU

Esimene päiksekiir  
puges kardinapraost kööki,  
kus sõi pererahva sööki  
väike vagur valge hiir.

Näis, et hiirel hakkas kiire  
või tal lihtsalt kõht sai täis.

Kui nüüd pererahvas ärkas,  
pidusöögi jälgi märkas,  
polnud imestusel piire –  
Kes meil öösel külas käis?

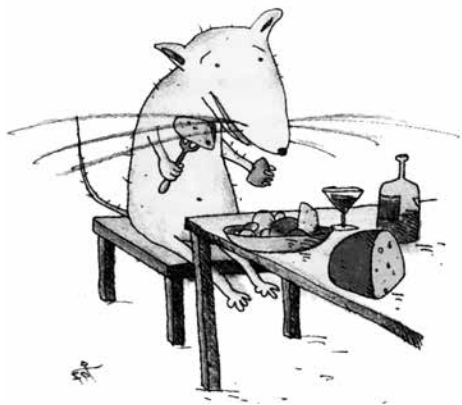


## МЫШКИН ПРАЗДНИК

Первый солнца лучик лишь  
проскользнул сквозь шторы смело  
в кухню, глядь – там что-то ела  
мило маленькая мышь.

Тут заторопилась мышка,  
в норку юркнув со стола.

Все встают, гудит квартира,  
видят вдруг остатки пира.  
Удивились, даже слишком –  
кто гостил здесь? Ну, дела!



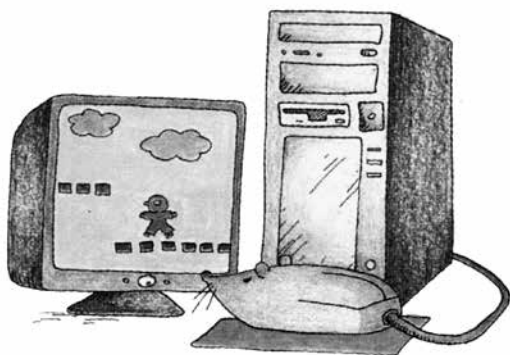


## ARVUTIMÄNG

Hiir mängis tükk aega arvutimängu  
Õlad jäid lüngu  
ja ise jäi kõngu.

Ei, selline hobi  
mulle ei sobi,  
otsustas hiir.  
Nüüd olgu piir!

Ja üldse – see masin ei sobi!

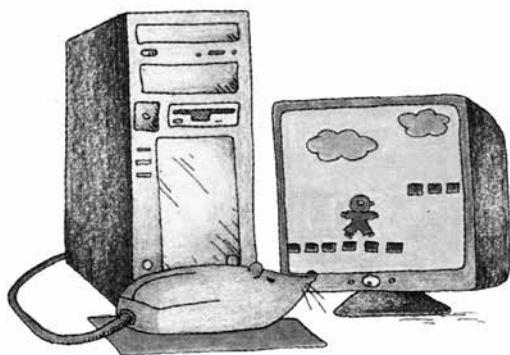


## КОМПЬЮТЕРНАЯ ИГРА

На компьютере мышка играла весь вечер.  
Скованы плечи,  
устала, конечно.

– Нет, хобби плохое,  
мне надо б другое, –  
подумала мышь. –  
Хватит! Шалишь!

Он мухлёвщик! Да что же такое?!



## PIIMA LAUL

Piin on olla piim,  
ilma et keegi sind lakuks  
ja teistele pakuks.

Päikese käes ja äikese käes  
lähen ma kiiresti hapuks.

Seepärast vala mind kassile  
silmapilk alustassile.

Ise võid võtta ka sõõmu,  
saad minust rammu ja rõõmu.



## ПЕСЕНКА МОЛОКА

Плохо быть молоком,  
если тебя не лакают,  
тобою не угощают.

На солнце горячем и если гроза,  
я очень быстро скисаю.

Поэтому в блюдечко кошке  
налей поскорей немножко.

Да сам меня пей быстрее,  
и станешь куда сильнее.



## HEIDI KLEIT

Õue suundus Heidike,  
seljas kena kleidike.

Tuppa tulles kleidike  
oli määndund veidike.

Või mis määndund veidike!  
Oli päris must ja kole.

Kas on hea laps Heidike?  
Päris hea ta vist ei ole.

Või mis hea? On mokas kleit!  
Heidi on üks hukas eit!



## ПЛАТЬЕ ХЕЙДИ

Хейди вся нарядная  
вышла аккуратная.

А пришла обратно и  
платье стало мятое.

Продранное, с пятнами,  
быть в таком – ужасно.

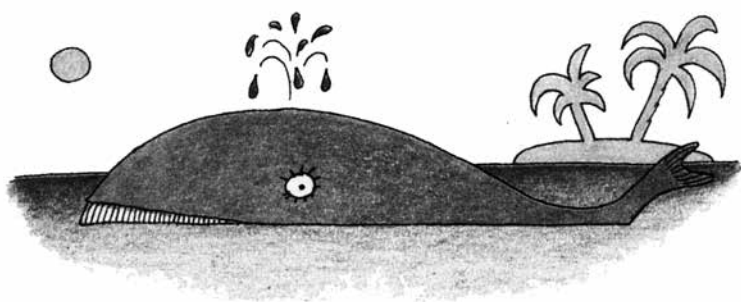
Хейди аккуратная?  
Нет же, это ясно.

Отстирать такое тяжко,  
вот и ходит как бродяжка.



## SININE LUGU

Meie sinisel planeedil  
tasakaal on kõrges hinnas.  
Sinivaal ei ela maal.  
Sinilind ei ela linnas.



## СИНЯЯ ИСТОРИЯ

На планете нашей синей  
жизнь струится как струится.  
Синий кит живёт лишь в море.  
В городе нет синей птицы.





## PALUN, PANDA

Ma süön vähe hiina sööki,  
kiikan harva hiina kööki.

Ei süö koeri, ei süö kasse,  
ei süö ämblikke ja usse

ja süön väga vahe bambust,  
bambus iniseb mul hambus.

Kui on mõnel tuttav panda,  
võib mu portsu talle anda.



## ПОЖАЛУЙСТА, ПАНДА

Ем китайской пищи мало,  
редко в кухне их бывала.

Ни собак не ем, ни кошек,  
паучков, личинок тоже.

Редко ем бамбук – бывает,  
что в зубах он застрекает.

Дай знакомой панде, ну-ка  
эту порцию бамбука.



## KOLM SÖPRA

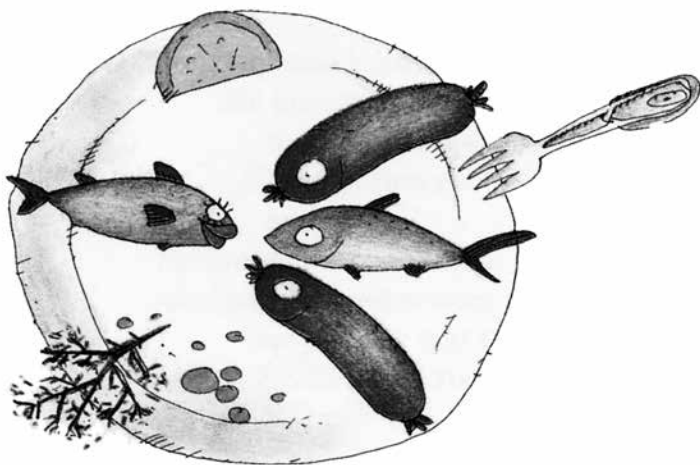
Elasid kolm röömsat selli –  
üks sardiin ja kaks sardelli.

Ükskord kohtasid forelli,  
viisid talle kolm koralli.

Hiljem nägid nad makrelli,  
armusid ja läksid tülli.

Pärast tulid tülist välja,  
tegid jälle röömsat nalja.

Leppisid ja lasid lesta,  
tüli ei või kaua kesta.



## ТРИ ТОВАРИЩА

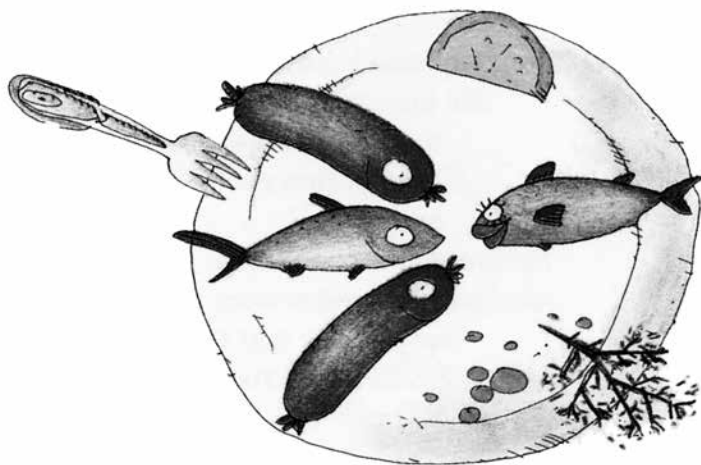
Три товарища – картинка:  
две сардельки и сардинка.

Эти трое раз форели  
три коралла подарили.

А влюбились все в макрель и  
чуть друг друга не побили.

Помирились вскоре снова,  
шутят. Что же тут такого?

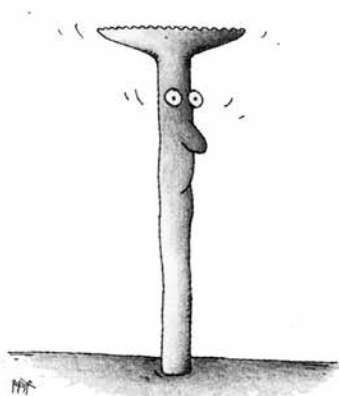
Если кто леща получит,  
вряд ли рад – дружить-то лучше.



## VALUS MÄLESTUS

Sirge selg ja kange kael,  
seisab lauas püsti nael.

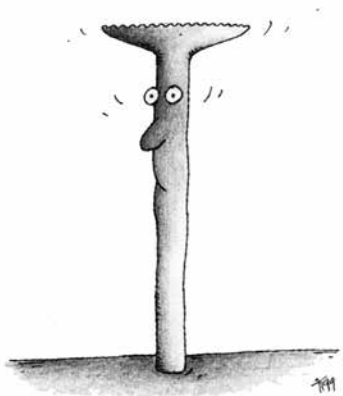
Pea on tal valus,  
ta vaprasti talus,  
kuid iialgi meelest ei lähe,  
et töömees lõi haamriga pähe.



## БОЛЕЗНЕННОЕ ВОСПОМИНАНИЕ

Не сгибаясь, стоя крепко,  
гвоздик в стол вонзился цепко.

Лишь затылок ноет:  
выдержал такое!  
Не забыть, как били, это ж не игрушки –  
плотник молотком да по макушке!



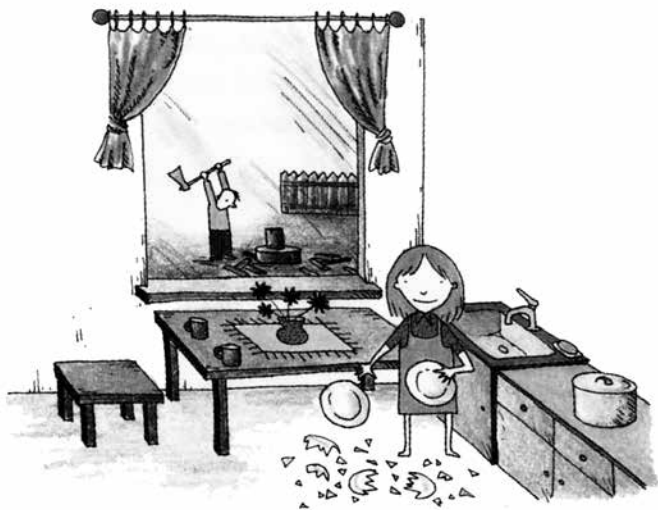
## ÜKS TÖÖKAS PÄEV

Pere töötab, pere tõmbleb.  
Vanaema kleiti õmbleb.

Vanaisa juttu vestab  
vanast ajast, mis veel kestab.

Väike vennas hällis röögib,  
isa lõhub õues puid.

Emaskeldab veel köögis,  
tema lõhub taldrikuid.



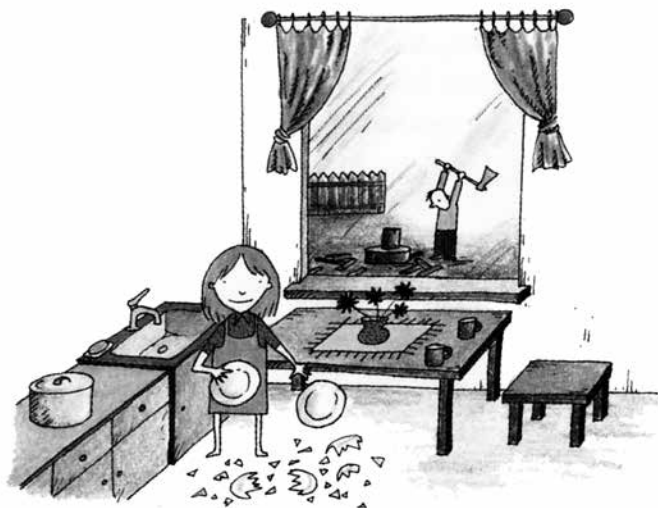
## РАБОЧИЙ ДЕНЬ

Вся семья в делах, в заботах.  
Шьёт, смотри, бабуля что-то.

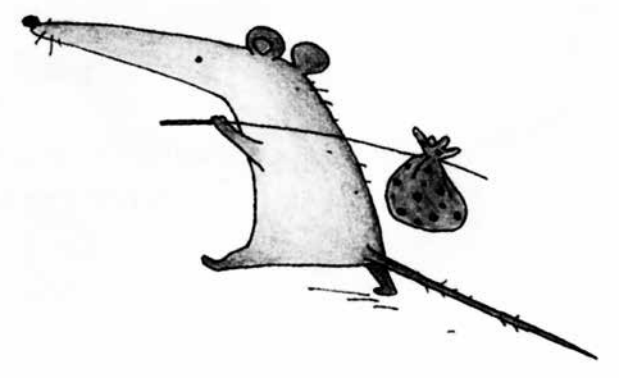
Дед рассказывает с жаром  
то ль о новом, то ль о старом.

В люльке мой орёт братишка,  
папа стал колоть дрова.

Мама в кухне бьёт излишки  
чашек. Кру́гом голова!





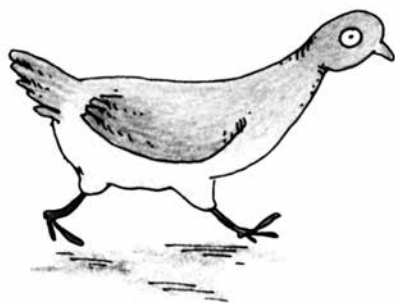


**2 osa**

**TUVI JALUTAB**

**2 часть**

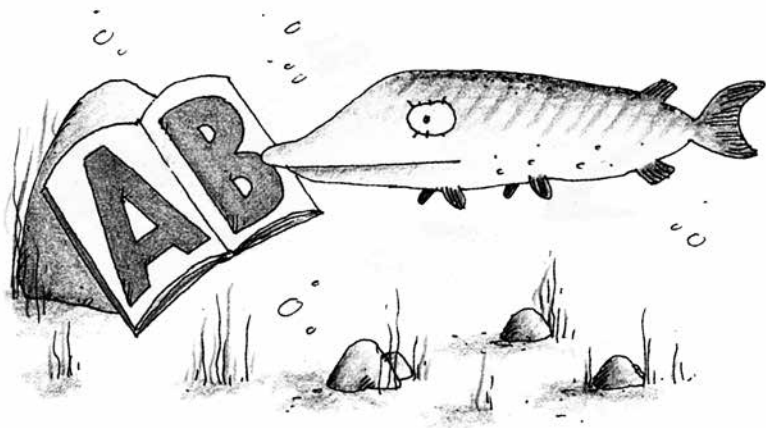
**ГОЛУБЬ ГУЛЯЕТ**



## HAUGI MÄLU

Ühes jões kord haugi nähti.  
Tavaline nähe.  
Aga see haug õppis tähti,  
tuupis tähti pähe.

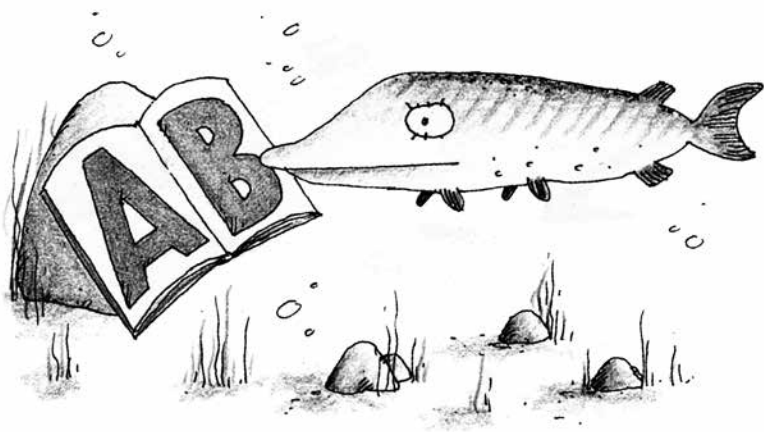
Aga need ei jäänud pähe.  
Nad ei mahu sinna.  
Mälumängu haug ei lähe.  
Pole mõtet minna.



## ЩУЧЬЯ ПАМЯТЬ

В речке щуки, их немало.  
Мы видали сами:  
щука буквы изучала,  
шевелия губами.

Только с памятью куриной\*  
не постичь науки.  
Нет уж, телевикторина\*\* –  
точно не для щуки.



\* русские, когда кто-то плохо запоминает, говорят «куриная память», эстонцы – «щучья память»

\*\* Mälumäng (викторина – эст.) – популярная в Эстонии телевизионная игра викторинного типа.

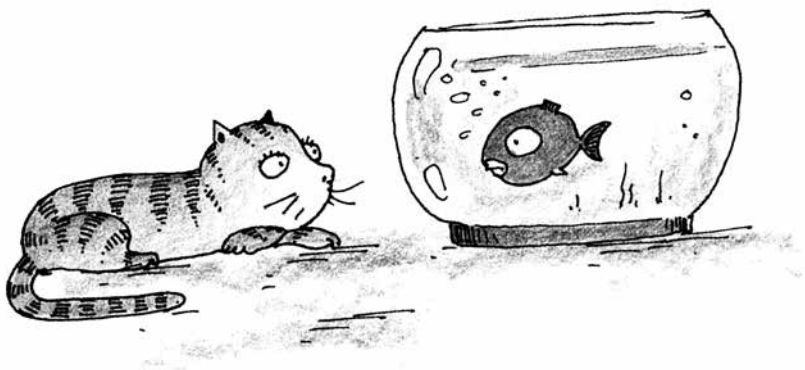
## KALA JA KASS

Laua peal oma akvaariumis  
käia ei liiguta oimu.

Lambi all lesib solaariumis  
Miisu ja jälgib, mis toimub.

Mõtleb – see suutäis on maitsev,  
ometi teeseldult haigutab.

Teades, et klaas teda kaitseb,  
käiake matkivald maigutab.



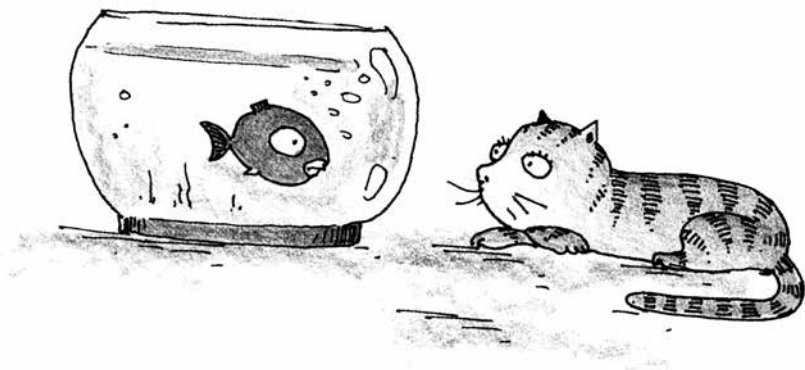
## РЫБКА И КОШКА

На столе аквариум, рыбёшка  
замерла, прям неживая.

Как в солярии под лампой кошка  
тихо лежит, наблюдая.

Думает: «Съесть бы. Да разве  
Взять?» и притворно зевает.

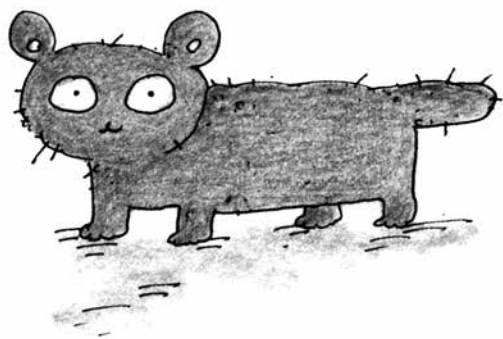
Чмокает рыбка как дразнит,  
знает – стекло защищает.



## LOOMAD

Laaned on loomade linnad.  
Koopad on loomade kojad.

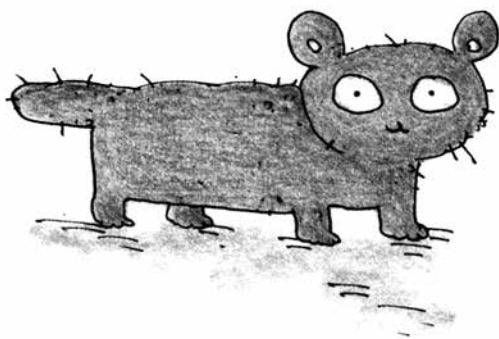
Nisad on loomade rinnad  
ja loomade tütreid on pojad.



## **ЗВЕРИ**

Лес – сто чащоб, сто опушек.  
Норы – лесные квартиры.

Пьют из сосцов мам-зверушек  
дети звериного мира.



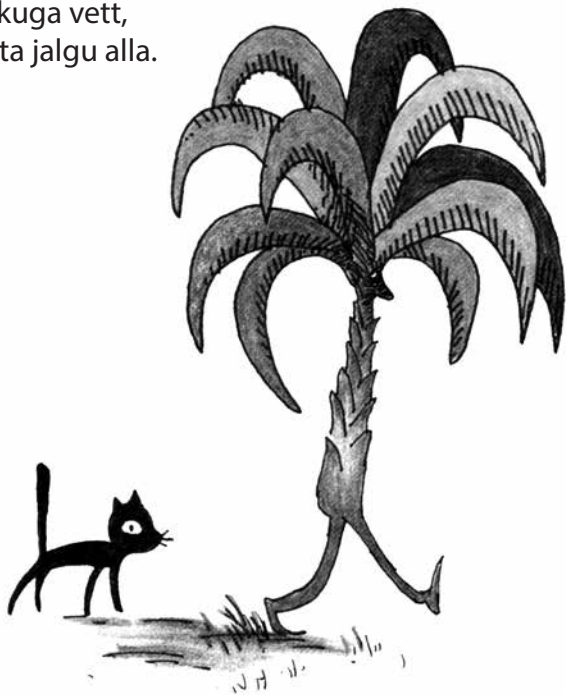


## ROHELINE LEMMIKLOOM

Mitut looma tunneb Sass,  
Sassi lemmikloom on kass.  
Kõiki loomi Sass ei salli.  
Maale küll ei tee ta kalli.

Siia tuleb veel üks salm.  
Siimu lemmikloom on palm.  
Pole tõsi! See on laim!  
Palm ei ole loom, vaid taim.

Lugu on ju nõnda, et  
kalla siis või ära kalla  
talle kopsikuga vett,  
palm ei võta jalgu alla.



## ЛЮБИМЫЙ ЗЕЛЁНЫЙ ЗВЕРЬ

Сассь зверей наперечёт  
знает. Всех любимей – кот.  
Сассь не каждого привадит,  
вот змею он не погладит.

А теперь сообразим:  
зверя-пальму любит Сийм.  
Ложь! Неправда! Ты не верь!  
Пальма – дерево, не зверь!

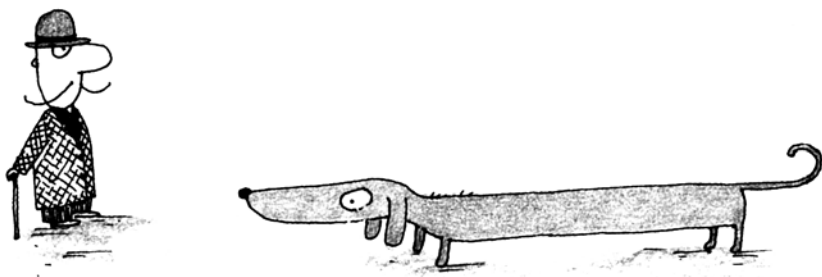
Ясно? Не перебивай!  
Хоть воду обеспечим,  
поливай, не поливай,  
всё равно ходить ей нечем.



## TAKS JA TAKSIDERMIST\*

Turi turris, hambad risti  
väike ja vihane taks  
takseerib taksidermist.

Taksile väga ei meeldi vist  
see tarmukas taksidermist.



\* Kes või mis on taksidermist võib jääda saladuseks,  
kui sa seda sõnastikust järele ei vaata.

## ТАКСА И ТАКСИДЕРМИСТ\*

Скалит зубы, шерсть ершиста.

Такса – маленькая злюка –  
лает на таксидермиста.

Ей неприятен, хоть с виду и чист  
этот ретивый таксидермист.



\* Автор притворяется, будто не знает, что таксидермист – это человек, занимающийся изготовлением чучел животных и птиц.

## MERIKARU

Mõni ei saa hästi aru,  
milline on merikaru.

Mille poolest erineb  
metsaotist merine?

Merikaru ei söö mett,  
tal on maiuseks krevett.

Peale rüüpab merikaru  
tulisoolast merevett.

Muretu on mesitaru,  
kui on ligi merikaru.



## МОРСКОЙ ВОЛК\*

Вот неясно, кто такие  
те медведи, что морские.

Чем они отличны, кстати,  
от лесных своих собратьев?

Мёда не едят вообще,  
им креветки по душе.

А запьют (на вкус – касторка)  
всё водой солёно-горькой.

В ульях, глянь, царит покой,  
коль медведь идёт морской.



\* Что русскому морской волк, то эстонцу морской медведь.

## POISS JA LIBLIKAS JA LAMMAS

Poiss läks aasale ja hüüdis:  
„Oi, liblikas!”

Jooksis kaasa, kinni püüdis –  
koiliblikas!

Üks villane lammas siin vist  
on kuskil kesk rohelist.



## МАЛЬЧИК, МОТЫЛЁК И ОВЦА

Мальчик в поле закричал:  
– Ой! Мотылёк!

Подбежал и вот поймал –  
моль. Ох, как смог?

Овца шерстяная пасётся, что ль?  
Откуда среди зелени моль?





## PINGELINE LAADALUGU

Antsla laadal kord perutas  
üks setukas, sest teda erutas

üks padavai põgenev võrukas,  
kel peos oli porgandipirukas.

Ei tea, kust ta selle küll virutas  
ja kuhu ta sellega põrutas.



## СКАНДАЛЬНАЯ ИСТОРИЯ НА ЯРМАРКЕ

В Антсла раз лягалась даже  
кляча в очень сильном раже:

вырусец стащил там ловкий  
пирожок, причём с морковкой.

Где стащил? Не знаю даже.  
А куда сбежал? Кто ж скажет?



## PILTIUS PILT

Pintslit pintsliste ei pista.  
Pistan pintsli värvinõusse,

räägin värvid heaga nõusse,  
pistan pintsli peaga nõusse.

Ja kui värvid on nõus  
ja mu pilk pole hägus  
ja me leping on jõus,  
siis see pilt tuleb nägus.

Jah, mu piltilus pilt tuleb ilus kui pilt,  
millel pikalt võib mõnuga puhata pilk.



## КАРТИНКА – ЗАГЛЯДЕНЬЕ

Кисть не в кисти окунаешь,  
в воду – акварельны краски.

Попрошу их без опаски,  
согласятся эти краски.

И когда они согласны,  
и мой взгляд не замутился,  
договор наш в силе, ясно,  
и рисунок получился.

– Ах, рисунок как картинка! – скажет каждый.  
Отдохнёт на нём ваш глаз и не однажды.

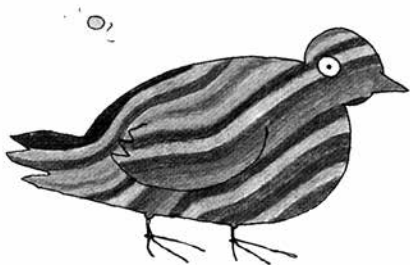


## SUVEVAHEAEG

Võite õnnitleda mind –  
olen vaba nagu lind.

Sadas platsi nagu tuvi  
siiruveeruline suvi,  
kirju nagu karussell.

Koolimaja koridoris  
enam minuga ei nori  
tüli tüütu koolikell.

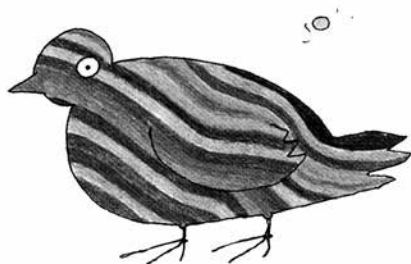


## ЛЕТНИЕ КАНИКУЛЫ

Поздравляйте же, друзья –  
птицей стал свободной я!

Словно голубь это лето  
к нам свалилось, и согрета  
дней пестреет карусель.

Смолкнет в школьном коридоре,  
звук звонка, забуду вскоре  
надоедливую трель.



## PALAV JUULITERVITUS

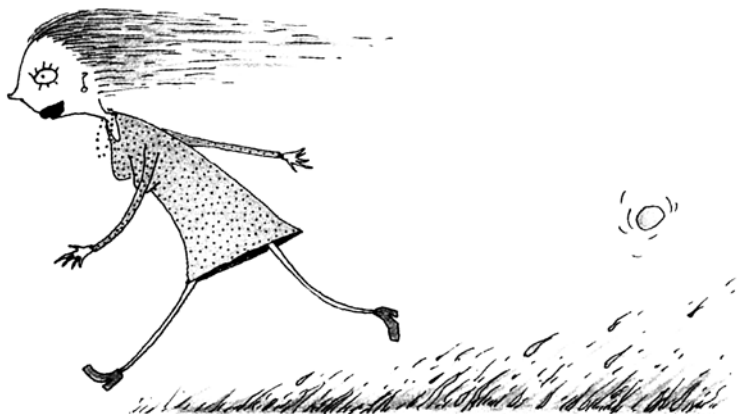
Siis kui kätte jõudis juuni,  
saime selga naha pruuni.

Keset kuumi lõunatuuli  
tuli meile külla juuli.

Nüüd januselt kibeleb kuivanud kurk  
ja peenardel närtsivad tomat ja kurk.

Ja lõõmavad laaned ses palavas lõõsas.  
Ja nüüd põleb padrik ja nüüd põleb põõsas.

Jah, juuli on kuum, täitsa tuline mutt.  
Kui läheb, siis järgi jääb tuline jutt.



## ЖАРКИЙ ИЮЛЬСКИЙ ПРИВЕТ

Вот пришёл июнь. И что же?  
Бронзовеет наша кожа.

Ветры жаркие задули –  
в гости к нам пришёл июль и

беспокойно, жажда, солнцем выжжен двор,  
вянут, никнут огурец и помидор.

Жаром пышут и деревья, и кусты,  
на леса огонь струится с высоты.

Как хозяйка тот июль горяч и скор,  
а уйдёт, горячим будет разговор.





## SÜGISBALL KÖÖGIS

Kui kuumad särisevad pannid  
pliidiraudu ehivad,

siis mõned maitsvad metsaannid  
pannil tantsu vehivad.

Seenemikud-seenemannid  
esitavad padespanni.



## ОСЕННИЙ БАЛ НА КУХНЕ

Когда сковородок шкворчанье  
слышно со всех конфорок,

дары лесные, поляны  
пляшут, треща как порох.

Грибная мелочь в сметане  
кружатся в падеспани.





**3 osa**

**VÄIKE VIISAKAS KÄRBES**

**Зчасть**

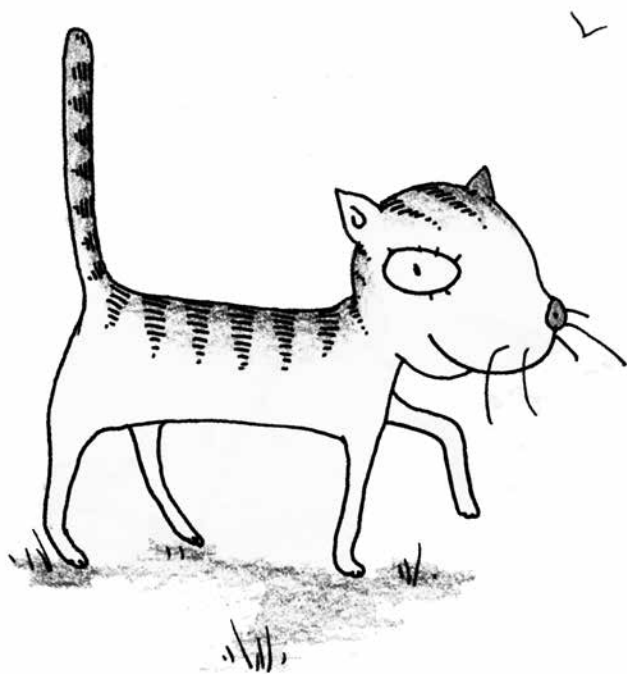
**МАЛЕНЬКАЯ ВЕЖЛИВАЯ МУХА**



## PEITUSEMÄNG

Tohutu innuga  
kass mängis peitust  
kord ühe linnuga.

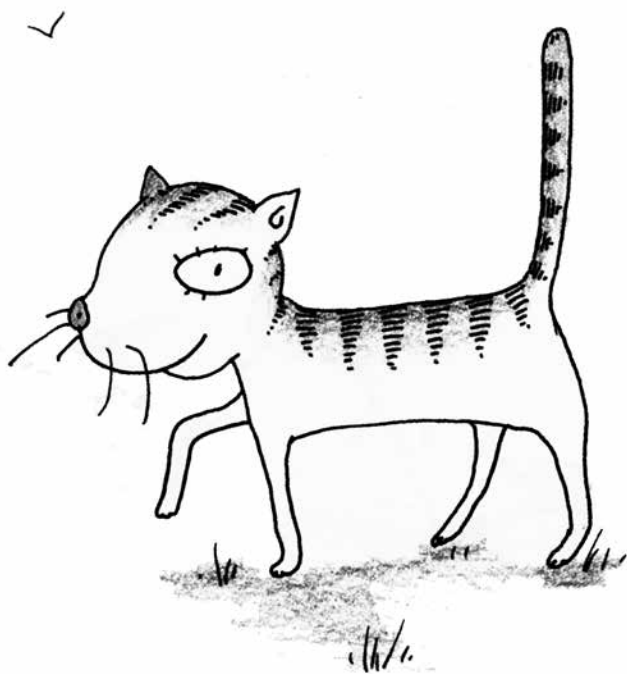
Ei ole leitud  
veel seda lindu,  
kes kassi sees indu  
nii paisutas,  
et teda kassike kaisutas.



## ПРЯТКИ

Кошка на грядке  
играет азартно так  
с птичкой в прятки.

В мире не сыщешь  
птицы, которая  
у кошки б так здорово  
восторг вызывала,  
чтоб кошка её приласкала.

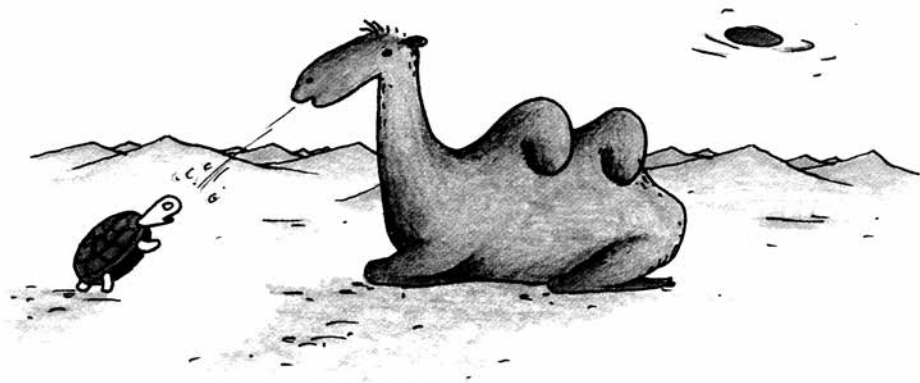


## TÕESTI KAAMEL

Kuival kuumal kõrbeliival  
otse ida poole viival  
rajal kaamel külitas.

Ükskord õhtueelsel ajal  
sellel kuumal kõrberajal  
teda kilpkonn tülitas:

„Tõesta, et sa oled kaamel!”  
Kaamel lahkelt sülitas.

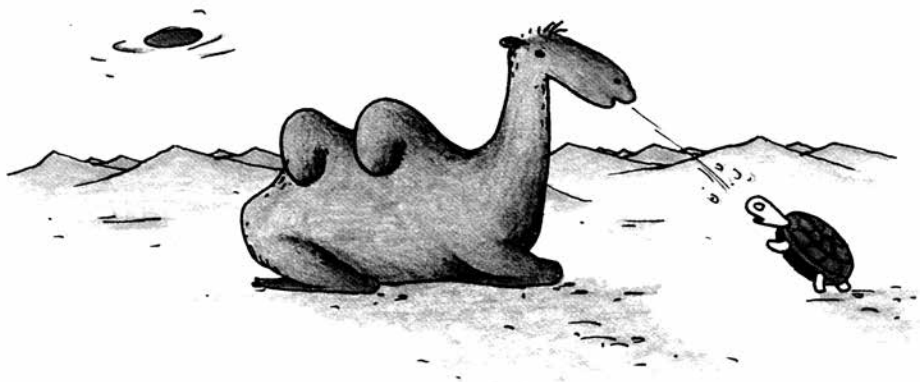


## ИСТИННО ВЕРБЛЮД

Посреди песков пустыни  
шла граница (как и ныне),  
а верблюд лежал на ней.

Солнце начало садиться,  
черепаха до границы  
доползла. Спросила: – Эй!

Ты верблюд? А докажи!  
Он как плюнет: – На, держи!

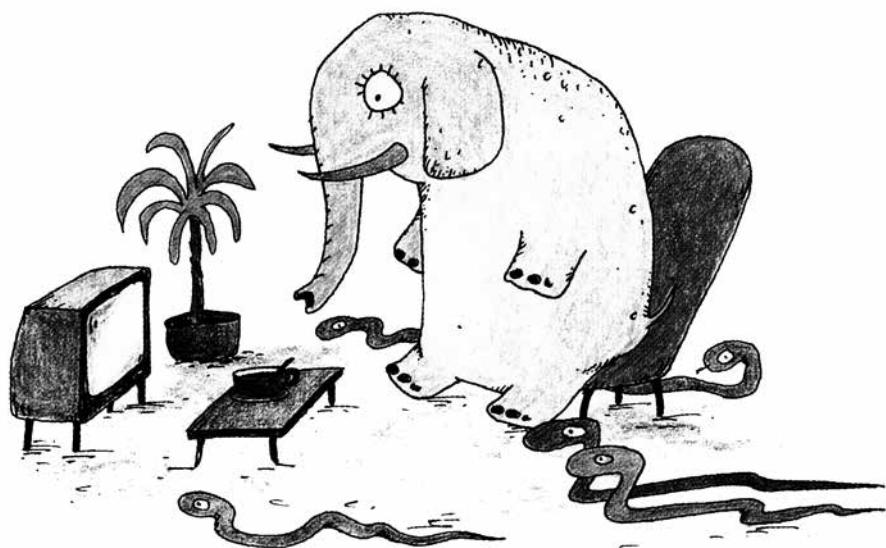




## ELEVANDI ELAMU LOOMAAIAS

Et elevant elamut vajas,  
siis hankis ta elamisloa  
ja elab nüüd madude majas.  
Loom sai sinna toreda toa.

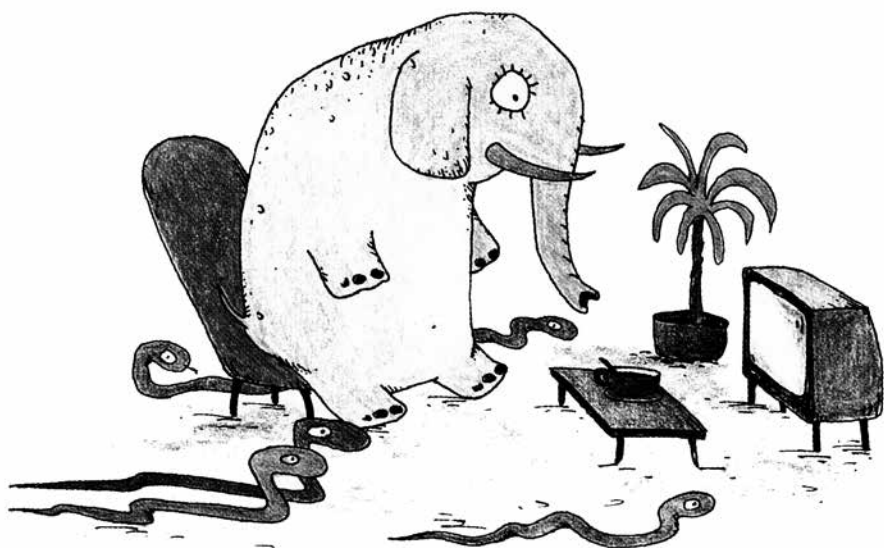
Siin sahvrites sobravad kobrad  
ja tagatoas tuuseldab boa.



## НОВОСЕЛЬЕ СЛОНА

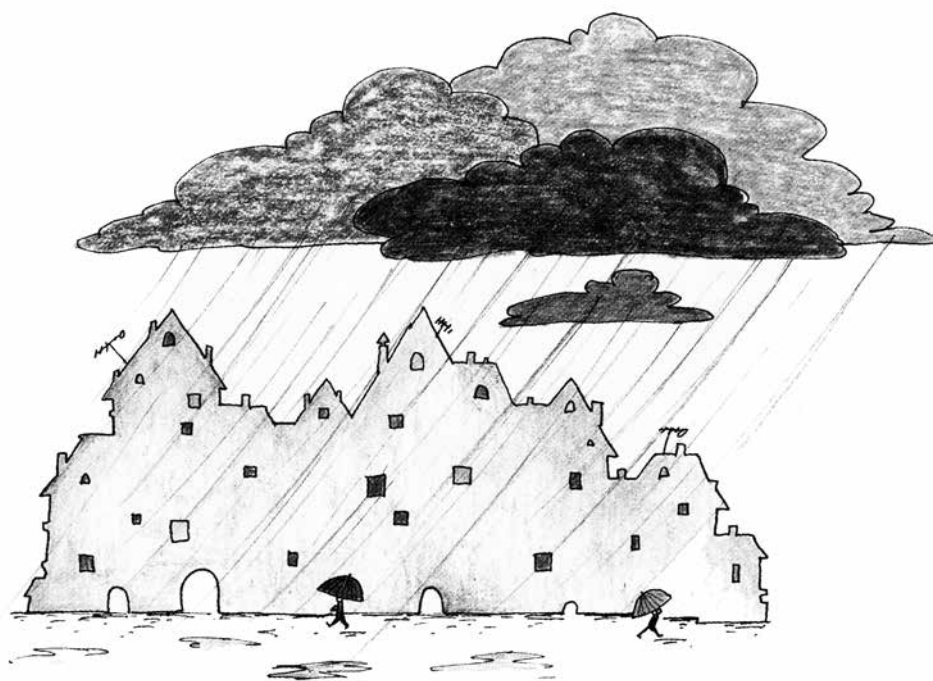
Огромный слон, и он бездомен,  
но вид на жительство получен.  
Слон поселён в змеином доме.  
Жилище – класс! Не сыщешь лучше.

Там в задней комнате удавы,  
в кладовке кобры с ядом жгучим.



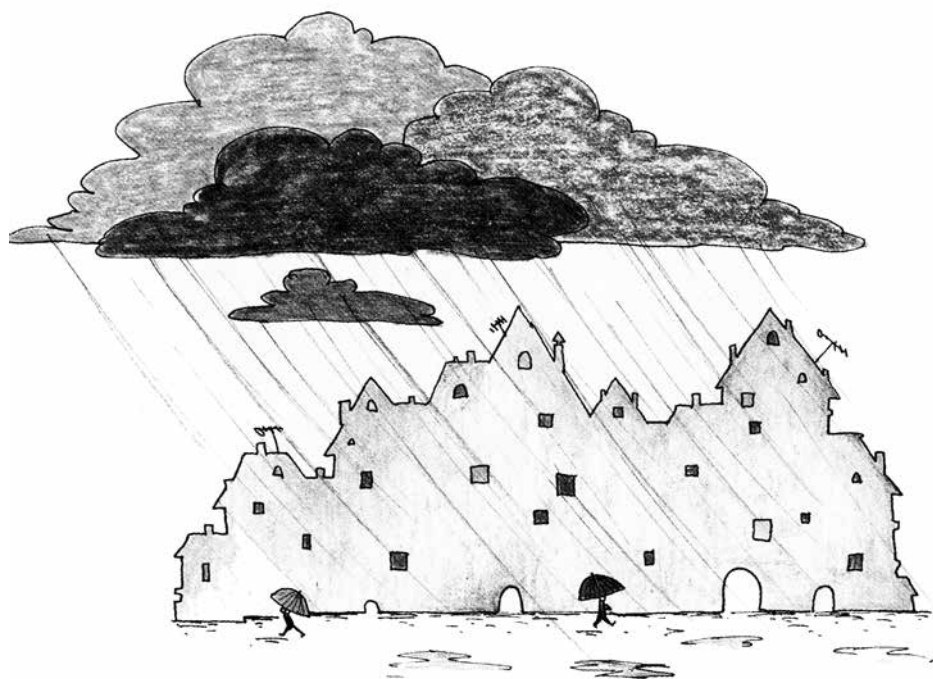
## VIHM LINNAS

Sinine pilv üle laotuse tüürib.  
Vihm juba vihaselt asfalti küürib  
just nagu kojamees hoolas.  
Linnal on tõsine pesupäev soolas.



## ДОЖДЬ В ГОРОДЕ

Грозная туча по небу летела,  
дождь по асфальту скрёб жёстко, умело –  
дворником рьяно и резко  
город отдраил до блеска.

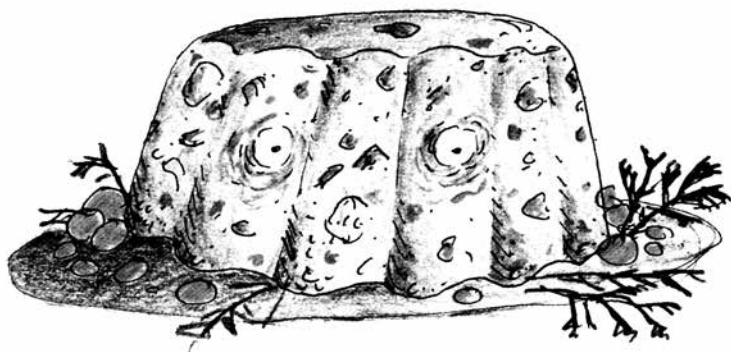


## OOD SÜLDILE

Lilleküla lihapoodi  
ühel kenal päeval toodi  
saladuslik lihatoode.

Oli halli koogi moodi.  
Nüüd ma laulan talle oodi  
otse lihaleti ees.

Sült on tulvil salapära –  
alati ei arva ära  
mis on peidus süldi sees.

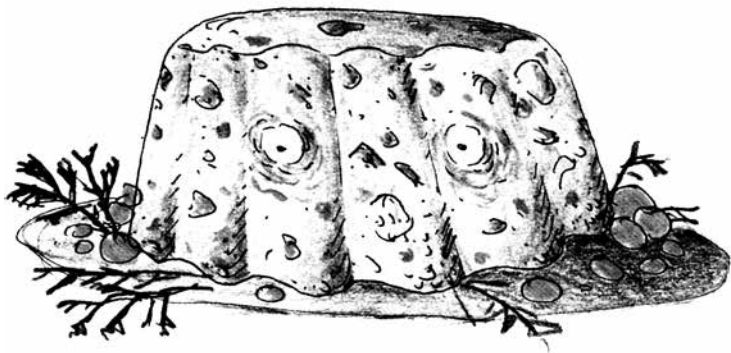


## ОДА СТУДНЮ

В лиллекюласкую лавку  
привезли в одну доставку  
Что-то с мясом. Что? Вот справка:

как желе с мясной добавкой.  
Одой прямо у прилавка  
славлю студень. Посмотри:

студень полон тайн чудесных.  
Не понять, а интересно,  
что там спрятано внутри.



## AEG LIPPAB

Mullu ma küll olin tunduvalt noorem,  
maailm nii muretu näis.  
Nüüd lasub turjal mul aastatekoorem.  
Täna sain üheksa täis.

Taolist hoopigi ma ei talu,  
nägu kisub nutule.  
Torman kohe jooksujalu  
geriaatri\* jutule.



\* Geriaateron eakate inimeste arst.

## ВРЕМЯ ЛЕТИТ

В прошлом году был я много моложе –  
жизнь беззаботна как шутка.

Ну а теперь груз годов меня ложет:  
девять. Представил и жутко!

Страшный удар, немалый,  
хочется плакать. Что же...

Пулей помчусь, пожалуй,  
пусть гериатр\* поможет.



\* Гериатр – врач для пожилых.



## SÜGIS

Suvi läbi Suvi kestis.  
Lahkub nüüd see lahke neidis  
samblarohelises vestis,  
rohurohelises kleidis.

Aga nüüd meid üles leidis  
värvilises lehesajus  
tädi Sügis kirjus kleidis.  
Koputas ja sisse vajus.

Kui kord tulid, eks siis ole.  
Istu lauda, see on kaetud.  
Meie kandis küll ei ole  
külalisi ära aetud.



## ОСЕНЬ

Всё-то лето длилось Лето.  
Но уходит дама плавно.  
Зеленеет мох жилета,  
платье в цвет – зеленотравно.

Но теперь пора встречать и  
в разноцветье листопада  
тётю Осень в пёстром платье.  
Тук-тук-тук. Ввалилась: – Рады?

– Раз пришла, входи, конечно.  
сядь за стол, да в центр, не с краю –  
здесь народ у нас сердечный,  
и гостей не выгоняют.



## MADRUS KUIVAL

Nukker madrus müttab adrus,  
ta jäi jälle laevast maha.

Nendes paigus maismaahaigus  
murdis meremehe maha.

Kaldal olla ta ei malda,  
kuival olla ta ei taha.

Tahaks rannast anda kanda,  
madrus maal ei teeni raha.

Madrus maal on nagu hüljes,  
kellel pole rattaid küljes.



## МАТРОС НА СУШЕ

Зол матрос, он топчет тину,  
а корабль опять отчалил,

от земли тошнит мужчину  
в довершение печалей.

Моряку без моря горе,  
без простора синей дали,

и к тому же он вне моря  
заработает едва ли.

Неуклюжий он и сходу  
ни сползёт, ни съедет в воду.



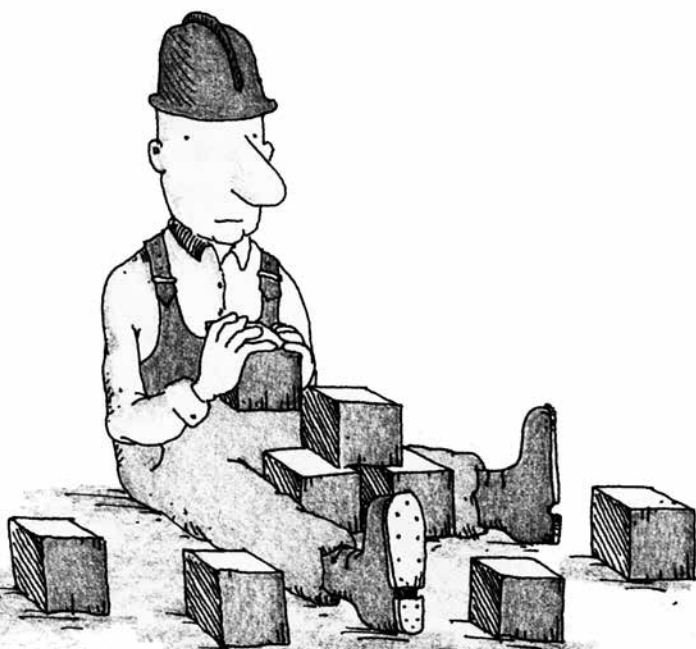
## KADUNUD TELLIS

Vahel kui otsid, siis leida võid sellist,  
mida sa vaevalt küll otsid.

Üks ehitusmees otsis kadunud tellist,  
kuid leidis hoopiski klotsid.

Nüüd enam tööle ei pruugi ta minna,  
vaid hoopis kodus võib mängida.

Nüüd tema enam ei ehita linna.  
Ta võib nüüd linna peal hängida.



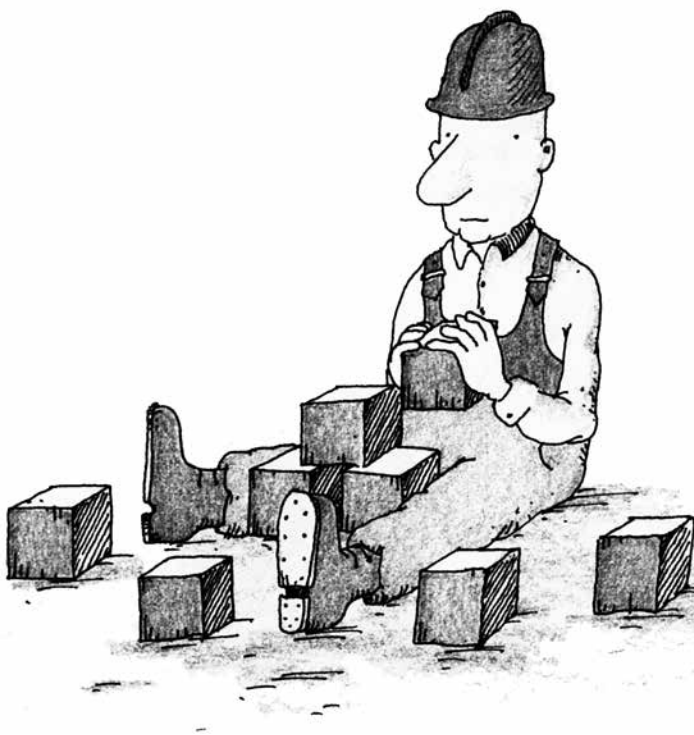
## ПРОПАВШИЙ КИРПИЧ

Бывает, что ищешь одно, а смотри́те, нашёл, только странное вроде.

Кирпич потерявший ищет строитель, но кубики вдруг он находит.

И больше не нужно ходить на работу! – Играть интереснее всё же.

Он город не стоит – Зачем? Неохота! – он шляться по городу может.



## RAVIMINE

Täitsa terveid arst ei salli.  
Haigeid sallib, teeb neil kalli.

Kui näeb tervenemisohtu,  
annab imelikku rohtu.

Nõndamoodi varsti ta  
saab meid jälle arstida.



## ЛЕЧЕНИЕ

Не выносит врач здоровых,  
а больных рад видеть снова.

Чуть больному станет лучше,  
он таблеточку получит,

да такую – право слово! –  
что начнёт лечиться снова.

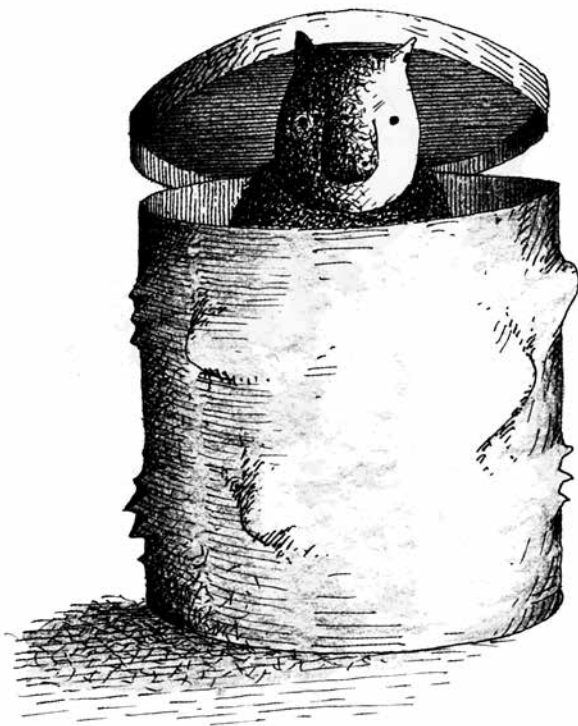




## VOMBAT

Täna ma remondin tumbat,  
kuna tumbas elab vombat.

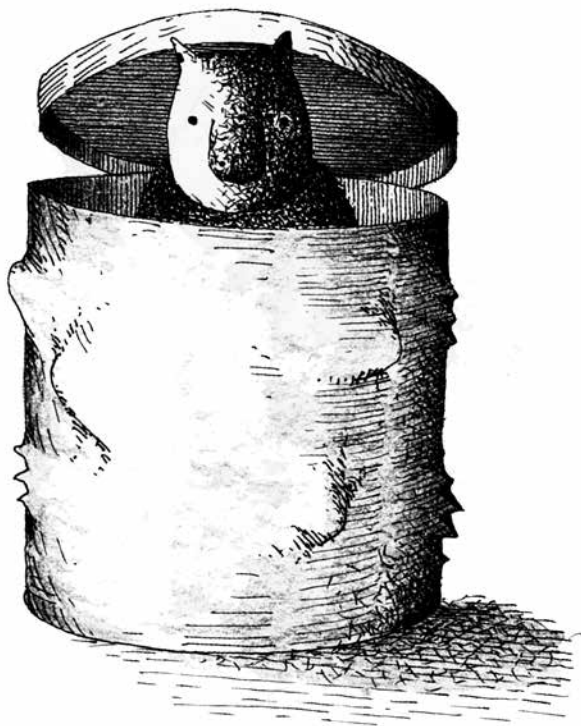
Noh ja vombat tantsib rumbat.  
Sestap parandangi tumbat.



## ВОМБАТ\*

Починю скорее тумбу,  
в тумбе той живёт вомбат.

Тот вомбат танцует румбу,  
потому чиню я тумбу.



\* Вомбаты – роющие норы травоядные животные, внешне напоминающие маленьких медведей, сумчатые, проживают в Австралии.



## SISUKORD

## СОДЕРЖАНИЕ

### 1 osa MUSTA KASSI MUMBA

#### 1 часть ЧЕРНАЯ КОШКА МУМБА

Kunst . . . . .	4
Искусство . . . . .	5
Hiire pidu . . . . .	6
Мышкин праздник . . . . .	7
Arvutimäng . . . . .	8
Компьютерная игра . . . . .	9
Plima laul . . . . .	10
Песенка молока . . . . .	11
Heidi kleit . . . . .	12
Платье Хейди . . . . .	13
Sinine lugu . . . . .	14
Синяя история. . . . .	15
Palun, panda . . . . .	16
Пожалуйста, панда . . . . .	17
Kolm sõpra . . . . .	18
Три товарища . . . . .	19
Valus mälestus . . . . .	20
Болезненное воспоминание . . . . .	21
Üks töökas päev . . . . .	22
Рабочий день . . . . .	23

### 2 osa TUVI JALUTAB

#### 2 часть ГОЛУБЬ ГУЛЯЕТ

Naugi mälu . . . . .	26
Щучья память . . . . .	27
Kala ja kass . . . . .	28
Рыбка и кошка . . . . .	29
Loomad . . . . .	30
Звери. . . . .	31
Roheline lemmikloom . . . . .	32
Любимый зелёный зверь. . . . .	33
Taks ja taksidermist . . . . .	34
Такса и таксидермист . . . . .	35
Merikaru . . . . .	36
Морской волк . . . . .	37
Poiss ja liblikas ja lammas . . . . .	38

Мальчик, мотылёк и овца . . . . .	.39
Pingeline laadalugu . . . . .	.40
Скандальная история на ярмарке . . . . .	.41
Piltilus pilt . . . . .	.42
Картинка – загляденье . . . . .	.43
Suvevaheaeg . . . . .	.44
Летние каникулы . . . . .	.45
Palav juulitervitus . . . . .	.46
Жаркий июльский привет . . . . .	.47
Sügisball kõõgis . . . . .	.48
Осенний бал на кухне . . . . .	.49

### 3 osa VÄIKE VIISAKAS KÄRBES

#### Зчасть МАЛЕНЬКАЯ ВЕЖЛИВАЯ МУХА

Peitusemäng . . . . .	.52
Прятки . . . . .	.53
Tõesti kaamel . . . . .	.54
Истинно верблюду . . . . .	.55
Elevandi elamu loomaaias . . . . .	.56
Новоселье слона . . . . .	.57
Vihm linnas . . . . .	.58
Дождь в городе . . . . .	.59
Ood süldile . . . . .	.60
Ода студню . . . . .	.61
Aeg lippab . . . . .	.62
Время летит . . . . .	.63
Sügis . . . . .	.64
Осень . . . . .	.65
Madrus kuival . . . . .	.66
Матрос на суше . . . . .	.67
Kadunud tellis . . . . .	.68
Пропавший кирпич . . . . .	.69
Ravimine . . . . .	.70
Лечение . . . . .	.71
Vombat . . . . .	.72
Вомбат . . . . .	.73

ISBN 978-9949-9435-3-1



9 789949 943531